

DENYS D'HALICARNASSE
LES ANTIQUITÉS ROMAINES

LIVRE I

I. 1 Bien que je ne veuille pas le moins du monde donner les explications qui sont d'usage dans les prologues des Histoires, je suis néanmoins obligé de parler d'abord de moi-même: ce n'est pas en vue de me répandre en ces louanges personnelles qui, je le sais, paraissent insupportables aux lecteurs, ni dans l'intention de critiquer d'autres historiens comme l'ont fait Anaxilaos¹ et Théopompe² dans les prologues de leurs Histoires, mais afin d'exposer les raisons qui m'ont incité à entreprendre cet ouvrage et de rendre compte des sources d'où j'ai tiré la connaissance des faits que je vais relater. 2 Je me suis en effet persuadé que les hommes qui se proposent de laisser à la postérité des monuments de leur esprit qui ne disparaîtront pas avec leur corps par l'effet du temps, et en particulier ceux qui écrivent des Histoires — ouvrages

1. On ne connaît pas d'historien grec de ce nom. Il s'agit peut-être d'une faute pour Anaximène de Lampsaque (380-320 avant J-C): rhéteur, disciple de Diogène le Cynique, professeur d'Alexandre le Grand qu'il suivit dans ses expéditions (*F. Gr. Hist.* II A n° 72 T1 = *Souda s.v.*), il est l'auteur de la *Rhétorique à Alexandre*. Historien, il rédigea, entre autres ouvrages, une *Histoire* de Philippe II de Macédoine et une *Histoire* d'Alexandre. Denys le mentionne à plusieurs reprises dans ses *Opuscules rhétoriques* (*Isée* 19, 3; *Première Lettre à Année* 2, 3; *Démosthène* 8, 1).

ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΑΛΙΚΑΡΝΑΣΣΕΩΣ
ΡΩΜΑΙΚΗΣ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑΣ

ΛΟΓΟΣ ΠΡΩΤΟΣ.

I. 1 Τοὺς εἰωθότας ἀποδίδοσθαι τοῖς προομίοις τῶν ἱστοριῶν λόγους ἤκιστα βουλόμενος ἀναγκάζομαι περὶ ἑμαυτοῦ προειπεῖν, οὐτ' ἐν τοῖς ἰδίοις μέλλων πλεονάζειν ἐπαίνοις, οὐς ἐπαχθεῖς οἶδα φαινομένους τοῖς ἀκούουσιν, οὔτε διαβολὰς καθ' ἑτέρων ἐγνωκῶς ποιείσθαι συγγραφέων, ὡσπερ Ἀναξίλαος καὶ Θεόπομπος ἐν τοῖς προομίοις τῶν ἱστοριῶν ἐποίησαν, ἀλλὰ τοὺς ἑμαυτοῦ λογισμοὺς ἀποδεικνύμενος οἷς ἐχρησάμην ὅτε ἐπὶ ταύτην ὥρμησα τὴν πραγματείαν, καὶ περὶ τῶν ἀφορμῶν ἀποδιδούς λόγον ἐξ ὧν τὴν ἐμπειρίαν ἔλαβον τῶν γραφησομένων. 2 Ἐπίσθην γὰρ ὅτι δεῖ τοὺς προαιρουμένους μνημεῖα τῆς ἑαυτῶν ψυχῆς τοῖς ἐπιγιγνομένοις καταλιπεῖν, ἃ μὴ συναφανισθήσεται τοῖς σώμασιν αὐτῶν ὑπὸ τοῦ χρόνου, καὶ πάντων μάλιστα τοὺς ἀναγράφοντας ἱστορίας, ἐν αἷς καθιδρῦσθαι τὴν ἀλήθειαν |

Tit. ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΑΛΙΚΑΡΝΑΣΣΕΩΣ ΡΩΜΑΙΚΗΣ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑΣ ΛΟΓΟΣ α' A· ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΑΛΙΚΑΡΝΑΣΣΕΩΣ ΡΩΜΑΙΚΗΣ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑΣ ἀπὸ βιβλίου πρώτου μέχρι δεκάτου Bb Διονυσίου Ἀλικαρνασσεῶς ἀρχαιολογίας βιβλίον α' S om. Lat. I.

I 1¹ ἐν ἀντὶ τοῖς προομίοις add. H. Stephanus II 2 post ἤκιστα add. λέγειν S II 3 προειπεῖν A S: εἰπεῖν Bb II 6 Ἀναξίλαος A Bb S: Ἀναξιμένης Müller *FHG* II, 84 II 2⁵ καθιδρῦσθαι ed. Steph.: καθιδρῦσθαι A Bb S.

que nous considérons tous comme le siège même de la vérité, qui est principe de raison et de sagesse — doivent d'abord choisir des sujets beaux, nobles et présentant une grande utilité pour leurs futurs lecteurs, et ensuite rechercher les sources nécessaires à la rédaction du sujet avec beaucoup de soin et d'ardeur au travail. 3 En effet ceux qui se lancent dans des ouvrages historiques consacrés à des faits obscurs, moralement condamnables ou indignes du moindre intérêt, soit qu'ils aspirent à la notoriété et à se faire un nom, peu importe lequel, soit qu'ils veuillent montrer la supériorité de leur éloquence, sont loin d'être enviés par la postérité pour cette notoriété ou loués pour cette éloquence car ils donnent l'impression à ceux qui lisent leurs Histoires que les vies qu'ils ont personnellement cherché à imiter furent semblables aux écrits qu'ils ont publiés. Car on s'accorde généralement, à juste titre, à voir dans les propos d'un homme le reflet de son âme. 4 Quant à ceux qui choisissent des sujets excellents mais les composent au petit bonheur et avec négligence d'après les premiers racontars venus, ils ne s'attirent aucun éloge pour ce choix, car il ne faut pas, à notre avis, que l'improvisation et la négligence président à la rédaction des Histoires des cités célèbres et des hommes qui ont exercé le pouvoir. Pensant que ce sont là les premiers et nécessaires principes de ceux qui font œuvre d'historiens, et fort soucieux de les suivre l'un et l'autre, je n'ai voulu ni les passer sous silence, ni les placer ailleurs que dans le prologue de mon ouvrage.

πάντες ὑπολαμβάνομεν ἀρχὴν φρονήσεώς τε καὶ σοφίας οὔσαν, πρῶτον μὲν ὑποθέσεις προαιρεῖσθαι καλὰς καὶ μεγαλοπρεπεῖς καὶ πολλὴν ὠφέλειαν τοῖς ἀναγνωσομένοις φερούσας, ἔπειτα παρασκευάζεσθαι τὰς ἐπιτηδείους εἰς τὴν ἀναφραφὴν τῆς ὑποθέσεως ἀφορμὰς μετὰ πολλῆς ἐπιμελείας τε καὶ φιλοπονίας. 3 Οἱ μὲν γὰρ ὑπὲρ ἀδόξων πραγμάτων ἢ πονηρῶν ἢ μηδεμιᾶς σπουδῆς ἀξίων ἱστορικὰς καταβαλλόμενοι πραγματείας, εἴτε τοῦ προελθεῖν εἰς γνῶσιν ὀρεγόμενοι καὶ τυχεῖν ὀποιοῦδηποτε ὀνόματος, εἴτε περιουσίαν ἀποδείξασθαι τῆς περιλόγους δυνάμεως βουλόμενοι, οὔτε τῆς γνώσεως ζηλοῦνται παρὰ τοῖς ἐπιγιγνομένοις οὔτε τῆς δυνάμεως ἐπαινούνται, δόξαν ἐγκαταλιπόντες τοῖς ἀναλαμβάνουσιν αὐτῶν τὰς ἱστορίας ὅτι τοιοῦτους ἐζήλωσαν αὐτοὶ βίου οἷας ἐξέδωκαν τὰς γραφάς· ἐπεικῶς γὰρ ἅπαντες νομίζουσιν εἰκόνας εἶναι τῆς ἐκάστου ψυχῆς τοὺς λόγους. 4 Οἱ δὲ προαιρούμενοι μὲν τὰς κρατίστας ὑποθέσεις, εἰκὴ δὲ καὶ ῥαθύμως αὐτὰς συντιθέντες ἐκ τῶν ἐπιτυχόντων ἀκουσμάτων, οὐδένα ὑπὲρ τῆς προαιρέσεως ἐπαινῶν κομίζονται· οὐ γὰρ ἀξιούμεν αὐτοσχεδίους οὐδὲ ῥαθύμους εἶναι τὰς περὶ τε πόλεων ἐνδόξων καὶ ἀνδρῶν ἐν δυναστείᾳ γεγονότων ἀναγραφομένας ἱστορίας. Ταῦτα δὲ νομίσας ἀναγκαῖα καὶ πρῶτα θεωρήματα τοῖς ἱστορικοῖς εἶναι καὶ πολλὴν ποιησάμενος ἀμφοτέρων ἐπιμέλειαν οὔτε παρελθεῖν τὸν ὑπὲρ αὐτῶν λόγον ἐβουλήθη, οὔτε ἐν ἄλλῳ τινὶ τόπῳ καταχωρίσαι μᾶλλον ἢ τῷ προοιμίῳ τῆς πραγματείας.

⁶ πάντες A: om. Bb S || ³² μηδεμιᾶς Bb S: μὴ δὲ μιᾶς A || ³ καταβαλλόμενοι A Bb S: καταβαλόμενοι Bb² || ⁸ ἐγκαταλιπόντες Bb S: ἐγκαταλείποντες A || ⁹ αὐτῶν τὰς ἱστορίας A Bb *historias suas* Lat.1: om. S || ⁹⁻¹⁰ ὅτι — οἷας A Bb *quod talem emulati sint uitam qualia* Lat.1: om. S || ¹⁰ ἐξέδωκαν A Bb *ediderunt* Lat.1: δῶκαν S || ⁴³ προαιρέσεως A S: αἰρέσεως Bb || ¹⁰ καταχωρίσαι Kiessling *collocare* Lat.1: καταχωρήσαι A Bb S καταχωρίσαι ed. Steph..

II. 1 Pour prouver que le sujet que j'ai choisi est beau, noble et utile à beaucoup, je n'aurai pas, je crois, de longues explications à donner à ceux du moins qui ne sont pas absolument ignorants de l'histoire universelle³. En effet, si l'on considère les cités et les peuples qui par le passé ont exercé une hégémonie dont le souvenir s'est perpétué jusqu'à nous, si on les examine ensuite séparément et si on les compare les uns aux autres pour savoir lequel d'entre eux s'est constitué le plus grand empire et a montré au monde les actions les plus brillantes dans la paix comme à la guerre, on verra que c'est de loin l'hégémonie exercée par Rome qui l'emporte sur toutes celles qui, de mémoire humaine, l'ont précédée, en raison non seulement de la grandeur de son empire et de la beauté de ses actions, qu'aucun discours n'a encore célébrées comme elles le méritent, mais en raison aussi de la durée que couvre son histoire jusqu'à nos jours⁴. 2 L'empire des Assyriens⁵ en effet, dont l'ancienneté remonte aux temps mythiques, ne fut maître que d'une petite partie de l'Asie. L'empire des Mèdes⁶, qui avait renversé celui des Assyriens et établi une puissance plus grande encore, ne se maintint pas longtemps mais fut détruit à la quatrième génération. Les Perses⁷, qui avaient vaincu les Mèdes, finirent par se rendre maîtres de toute l'Asie, ou peu s'en faut, mais quand ils s'attaquèrent aux peuples de l'Europe, ils n'en soumirent pas beaucoup, et ils ne conservèrent pas leur empire beaucoup plus de deux cents ans⁸. 3 La puissance macédonienne, après

3. Voir la définition et l'éloge de l'histoire universelle chez Polybe (I, 4), qui en attribue l'origine à Ephore (en V, 33, 2), et chez Diodore de Sicile (I, 1, 1-8; IV, 1, 3).

II. 1 Τὴν μὲν οὖν ὑπόθεσιν ὅτι καλὴν εἴληφα καὶ μεγαλοπρεπὴ καὶ πολλοῖς ὠφέλιμον οὐ μακρῶν οἶμαι δεήσειν λόγων τοῖς γε δὴ μὴ παντάπασιν ἀπείρως ἔχουσι τῆς κοινῆς ἱστορίας. Εἰ γὰρ τις ἐπιστήσας τὴν διάνοιαν ἐπὶ τὰς παραδεδομένας ἐκ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου πόλεων τε καὶ ἔθνων ἡγεμονίας, ἔπειτα χωρὶς ἐκάστην σκοπῶν καὶ παρ' ἀλλήλας ἐξετάζων διαγινῶναι βουλευθείη, τίς αὐτῶν ἀρχὴν τε μεγίστην ἐκτήσατο καὶ πράξεις ἐπεδείξατο λαμπροτάτας ἐν εἰρήνῃ καὶ κατὰ πολέμους, μακρῶ δὴ τινι τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν ἀπάσας ὑπερβεβλημένην ὄψεται τὰς πρὸ αὐτῆς μνημονευόμενας, οὐ μόνον κατὰ τὸ μέγεθος τῆς ἀρχῆς καὶ κατὰ τὸ κάλλος τῶν πράξεων, ἃς οὐπω κεκόσμηκε λόγος οὐδεὶς ἀξίως, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὸ μῆκος τοῦ περιειληφότος αὐτὴν χρόνου μέχρι τῆς καθ' ἡμᾶς ἡλικίας. 2 Ἡ μὲν γὰρ Ἀσσυρίων ἀρχὴ παλαιὰ τις οὖσα καὶ εἰς τοὺς μυθικοὺς ἀναγομένη χρόνους ὀλίγου τινὸς ἐκράτησε τῆς Ἀσίας μέρους. Ἡ δὲ Μηδικὴ καθελούσα τὴν Ἀσσυρίων καὶ μείζονα δυναστείαν περιβαλλομένη χρόνον οὐ πολὺν κατέσχεν, ἀλλ' ἐπὶ τῆς τετάρτης κατελύθη γενεᾶς. Πέρσαι δὲ οἱ Μήδους καταγωνισάμενοι τῆς μὲν Ἀσίας ὀλίγου δεῖν πάσης τελευτῶντες ἐκράτησαν, ἐπιχειρήσαντες δὲ καὶ τοῖς Εὐρωπαίοις ἔθνεσιν οὐ πολλὰ ὑπηγάγοντο, χρόνον τε οὐ πολλῶ πλείονα διακοσίων ἐτῶν ἔμειναν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς. 3 Ἡ δὲ Μακεδονικὴ δυνασ-

TEST.: II, 2¹ ἀρχή — III, 5⁶ ἔχουσα] *Suda* s.v. Ἀσσύριοι, I, p. 395 Adler.

II 1⁶ ἔθνων A Bb: ἀνδρῶν S || 7 παρ' ἀλλήλας A *inter se* Lat.1: παραλλήλας Bb παραλλήλως S || 8 τίς — ἐκτήσατο A Bb: τίς αὐτῶν τε μεγίστην ἀρχὴν ἐκτήσατο S || 9 ἐπεδείξατο A S: ἀποδείξατο Bb || 2⁴ περιβαλλομένη A Bb: περιβαλομένη Bb² S περιβαλόμενοι S¹ || 9-10 χρόνον τε οὐ πολλῶ πλείονα διακοσίων ἐτῶν A: χρόνον τε οὐ πολλῶ πλείον διακοσίων Bb S χρόνου πολλοῦ πλέον C' *Suda annos non multos plus ducentos* Lat. 1.

avoir battu les forces perses, surpassa par la grandeur de son empire toutes celles qui l'avaient précédée, mais elle non plus ne fut pas longtemps florissante: après la mort d'Alexandre⁹, elle commença à décliner. Démembrée en effet entre plusieurs chefs dès l'époque des Diadoques, elle eut assez de force pour leur survivre jusqu'à la deuxième ou troisième génération¹⁰, puis s'affaiblit d'elle-même et fut finalement anéantie par les Romains. 4 Cependant elle n'avait pas, elle non plus, réussi à assujettir l'ensemble des terres et des mers: elle ne fut pas maîtresse de la Libye, qui est vaste, à part les territoires limitrophes de l'Égypte¹¹, ni ne soumit la totalité de l'Europe puisque, au nord, elle n'alla pas plus loin que la Thrace et ne s'étendit à l'ouest que jusqu'à la mer Adriatique.

III. 1 Les plus illustres d'entre les peuples qui par le passé ont exercé l'hégémonie et dont l'historiographie nous a transmis le souvenir, ont donc, après être parvenus à un tel degré de développement et de force, été détruits. Quant aux puissances grecques, elles ne souffrent pas la comparaison avec ces derniers, qu'elles n'ont égalés ni par l'étendue de leur empire, ni par la durée de leur éclat. 2 Les Athéniens, pour leur part, n'exercèrent leur empire pendant soixante-huit ans que sur les côtes, et encore n'en contrôlaient-ils même pas la totalité, mais uniquement la partie comprise entre le Pont-Euxin et la mer de Pamphylie¹², quand leur suprématie maritime était à son apogée¹³. Quant aux Lacédémoniens, lorsqu'ils furent maîtres du Péloponnèse et du reste de la Grèce, ils étendirent leur empire jusqu'en Macédoine¹⁴, mais furent arrêtés par les Thébains, sans même avoir conservé leur empire trente ans complets¹⁵. 3 La cité des Romains, au contraire, règne sur toute la terre, partout où elle n'est pas

9. Alexandre succéda à Philippe en 336 (Arr., *Anab.* I, 1) et mourut à Babylone en 323 (*op. cit.*, VII, 24 sq.). Son empire fut partagé entre ses lieutenants (les Diadoques, «les héritiers») et donna trois grands royaumes (antigonide, lagide et séleucide).

τεία τὴν Περσῶν καθελούσα ἰσχὺν μεγέθει μὲν ἀρχῆς ἀπάσας ὑπερεβάλετο τὰς πρὸ αὐτῆς, χρόνον δὲ οὐδὲ αὐτὴ πολὺν ἤνθησεν, ἀλλὰ μετὰ τὴν Ἀλεξάνδρου τελευτὴν ἐπὶ τὸ χεῖρον ἤρξατο φέρεσθαι· διασπασθεῖσα γὰρ εἰς πολλοὺς ἡγεμόνας εὐθὺς ἀπὸ τῶν διαδόχων καὶ μετ' ἐκείνους ἄχρι τῆς δευτέρας ἢ τρίτης ἰσχύσασα προελθεῖν γενεᾶς, ἀσθενὴς αὐτὴ δι' ἑαυτῆς ἐγένετο καὶ τελευτῶσα ὑπὸ Ῥωμαίων ἠφανίσθη· 4 καὶ οὐδὲ αὐτὴ μὲντοι πᾶσαν ἐποίησατο γῆν τε καὶ θάλασσαν ὑπήκοον· οὔτε γὰρ Λιβύης ὅτι μὴ τῆς πρὸς Αἰγύπτῳ πολλῆς οὔσης ἐκράτησεν, οὔτε τὴν Εὐρώπην ὅλην ὑπηγάγετο, ἀλλὰ τῶν μὲν βορείων αὐτῆς μερῶν μέχρι Θράκης προῆλθε, τῶν δ' ἐσπερίων μέχρι τῆς Ἀδριανῆς κατέβη θαλάσσης.

III. 1 Αἱ μὲν οὖν ἐπιφανέσταται τῶν πρόσθεν ἡγεμονίων ἃς παρελήφαμεν ἐκ τῆς ἱστορίας τοσαύτην ἀκμὴν τε καὶ ἰσχὺν λαβοῦσαι κατελύθησαν· τὰς γὰρ Ἑλληνικὰς δυνάμεις οὐκ ἄξιον αὐταῖς ἀντιπαρεξετάζειν οὔτε μέγεθος ἀρχῆς οὔτε χρόνον ἐπιφανείας τοσοῦτον ὅσον ἐκείναι λαβούσας. 2 Ἀθηναῖοι μὲν γε αὐτῆς μόνον ἤρξαν τῆς παραλίου δυεῖν δέοντα ἐβδομήκοντα ἔτη καὶ οὐδὲ ταύτης ἀπάσης ἀλλὰ τῆς ἐντὸς Εὐξείνου τε πόντου καὶ τοῦ Παμφυλίου πελάγους, ὅτε μάλιστα ἐθαλασσοκράτου. Λακεδαιμόνιοι δὲ Πελοποννήσου καὶ τῆς ἄλλης κρατοῦντες Ἑλλάδος ἕως Μακεδονίας τὴν ἀρχὴν προὔβιβασαν, ἐπαύθησαν δὲ ὑπὸ Θηβαίων οὐδὲ ὅλα τριάκοντα ἔτη τὴν ἀρχὴν κατασχόντες. 3 Ἡ δὲ Ῥωμαίων πόλις ἀπάσης μὲν ἄρχει γῆς ὅση μὴ ἀνέμβατός ἐστιν, ἀλλ' ὑπ' ἀνθρώπων

3⁶ ἀπὸ A Bb S: ἐπὶ *Suda* II 8 ἀσθενὴς — ἐγένετο A Bb S: αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν ἐξησθένησεν *Suda* II 4² πᾶσαν post ἐποίησατο transp. Bb II 3⁴ οὐ ante πολλῆς οὔσης add. Casaubon.

III 2² ἐβδομήκοντα om. *Suda* II 7 ἐπαύθησαν A Bb S *Suda*: ἐπαύθησαν Cobet! p. 20 II οὐδὲ Ritschl: οὔτε A Bb S II 3² ὑπ' Bb S: ὑπὸ A.

inaccessible mais au contraire habitée par les hommes; elle est maîtresse de toute la mer, non seulement de celle qui s'étend en deçà des colonnes d'Hercule, mais aussi de la mer Océane, partout où il n'est pas impossible d'y naviguer; elle est la première et la seule de toutes les cités dont le souvenir s'est conservé depuis l'origine des temps à avoir fait du levant et du couchant les limites de sa puissance. La durée de sa suprématie, loin d'être brève, est au contraire telle qu'aucune autre cité ni royauté n'en a connu d'aussi longue. 4 En effet, dès le début, aussitôt après sa fondation, elle attira à elle les nations voisines, qui étaient nombreuses et belliqueuses, et ne cessa ensuite de progresser en assujettissant tout ce qui s'opposait à elle. Sept cent quarante-cinq ans se sont écoulés depuis sa fondation jusqu'au consulat de Claudius Nero¹⁶ — consul pour la deuxième fois — et de Calpurnius Piso, qui furent désignés pendant la cent quatre-vingt-treizième olympiade. 5 Depuis qu'elle s'est rendue maîtresse de toute l'Italie et lancée avec audace dans la conquête de l'empire universel¹⁷, en chassant de la mer les Carthaginois, qui avaient des forces navales très importantes, et en soumettant la Macédoine, qui jusqu'alors semblait toute-puissante sur terre, elle n'a plus aucun peuple, barbare ou grec, qui s'oppose à elle, et ma génération est désormais la septième qui la voit régner sur le monde entier¹⁸. Il n'y a pas, pour ainsi dire, de nation qui lui dispute l'hégémonie universelle ou qui conteste l'autorité qu'elle exerce sur elle. 6 C'est pourquoi, sur le fait que je n'ai pas choisi le plus petit des sujets, comme je l'ai dit, ni décidé de m'intéresser à des actions vulgaires et insignifiantes, mais que j'écris au contraire sur la plus illustre cité et sur des actions dont on ne saurait

16. Tiberius Claudius Nero, le futur empereur Tibère, et Gnaeus Calpurnius Piso furent consuls en 7 avant J-C (Tac., *Ann.* III, 16, 8, et Suét., *Tib.* 9, 5). — Sept cent quarante-cinq ans avant 7 nous amènent à l'année 751 pour la fondation de Rome (cf. *A.R.* I, 74-75).

κατοικείται, πάσης δὲ κρατεῖ θαλάσσης οὐ μόνον τῆς ἐντὸς Ἑρακλείων στηλῶν ἀλλὰ καὶ τῆς Ὠκεανίτιδος ὄση πλεῖσθαι μὴ ἀδύνατός ἐστι, πρώτη καὶ μόνη τῶν ἐκ τοῦ παντὸς αἰῶνος μνημονευομένων ἀνατολὰς καὶ δύσεις ὄρους ποιησαμένη τῆς δυναστείας· χρόνος τε αὐτῆ τοῦ κράτους οὐ βραχὺς ἀλλ' ὅσος οὐδεμιᾶ τῶν ἄλλων οὔτε πόλεων οὔτε βασιλειῶν· 4 εὐθύς μὲν γὰρ ἐξ ἀρχῆς μετὰ τὸν οἰκισμὸν τὰ πλησίον ἔθνη πολλὰ καὶ μάχιμα ὄντα προσήγετο καὶ προύβαινε ἀεὶ πᾶν δουλουμένη τὸ ἀντίπαλον· ταῦτα δὲ πέντε καὶ τετταράκοντα ἤδη πρὸς ἑπτακοσίοις ἔτεσιν ἐστὶν εἰς ὑπάτους Κλαύδιον Νέρωνα τὸ δεύτερον ὑπατεύοντα καὶ Πίσωνα Καλπούρνιον, οἱ κατὰ τὴν τρίτην ἐπὶ ταῖς ἐνενηκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλυμπιάσιν ἀπεδείχθησαν· 5 ἐξ οὗ δὲ ὄλης ἐκράτησεν Ἰταλίας καὶ ἐπὶ τὴν ἀπάντων ἐθάρρησεν ἀρχὴν παρελθεῖν, ἐκβαλοῦσα μὲν ἐκ τῆς θαλάττης Καρχηδονίους, οἱ πλείστην ἔσχον ναυτικὴν δύναμιν, ὑποχείριον δὲ λαβοῦσα Μακεδονίαν, ἣ τῶς ἐδόκει μέγιστον ἰσχύειν κατὰ γῆν, οὐδὲν ἔτι ἀντίπαλον ἔχουσα οὔτε βάρβαρον φύλον οὔτε Ἑλληνικὸν γενεάν ἐβδόμην ἤδη τὴν ἐπ' ἐμοῦ διαμένει παντὸς ἀρχουσα τόπου· ἔθνος δὲ οὐδὲν ὡς εἰπεῖν ἐστὶν ὁ περὶ τῆς κοινῆς ἡγεμονίας ἢ τοῦ μὴ ἀρχεσθαι πρὸς αὐτὴν διαφέρεται· 6 ἀλλὰ γὰρ ὅτι μὲν οὔτε τὴν ἐλαχίστην τῶν ὑποθέσεων προήρημαι, καθάπερ ἔφην, οὔτε περὶ φαύλας καὶ ἀσήμους πράξεις ἔγνωκα διατρίβειν, ἀλλὰ περὶ τε πόλεως γράφω τῆς περιφανεστάτης καὶ περὶ

⁴ Ὠκεανίτιδος A S: Ὠκεανίδος Bb || ⁵ ὄση πλεῖσθαι μὴ ἀδύνατός ἐστι, πρώτη καὶ μόνη A: ἐστὶ πρώτη ὄση πλεῖσθαι μὴ ἀδύνατος καὶ μόνη Bb S ὄση ἐστὶ πλωτή, πρώτη καὶ μόνη Reiske || ⁴ μὲν om. Bb S || ³ προσήγετο Bb S: προσηγάγετο A || ⁶ ὑπατεύοντα A Bb S: om. *Suda* del. Jacoby || Πίσωνα A Bb S *Suda*: Πείσωνα Jacoby || Καλπούρνιον A Bb S: Καλπουρίνον *Suda* || ⁸ ἀπεδείχθησαν A Bb *sunt creati* Lat.1: ἀπεδείχθης S || ⁵ ἀρχὴν ante ἐθάρρησεν transp. A || παρελθεῖν Bb S: προελθεῖν A || ⁸ δὲ A Bb: τε S.

montrer d'autres exemples plus brillants, je ne sais que dire de plus.

IV. 1 Sur le fait, en revanche, que ce n'est pas sans réflexion ni sages précautions que je me suis tourné vers la période ancienne de son histoire, mais avec au contraire de bonnes raisons à donner pour justifier mon choix, je voudrais dire quelques mots dans ce prologue, afin que certains, parmi ceux qui se plaisent à tout critiquer, n'aillent pas me blâmer, alors qu'ils n'ont encore rien entendu de ce que je vais révéler: alors que cette cité, diront-ils, dont on chante aujourd'hui les louanges, a connu des débuts sans gloire, tout à fait humbles et qui ne méritent pas qu'on en écrive l'histoire, alors qu'elle n'est devenue brillante et glorieuse que depuis peu de générations, à partir du moment où elle eut abattu les puissances macédoniennes et mené victorieusement les guerres puniques, alors qu'il m'était possible de prendre pour sujet une des périodes glorieuses de son histoire, j'ai préféré une « Histoire des origines » qui n'a rien de brillant! 2 Mais c'est que l'ignorance est encore presque générale chez les Grecs en ce qui concerne l'histoire ancienne de la cité des Romains; et certaines opinions, qui ne sont pas vraies mais se fondent sur les premiers racontars venus, ont induit le grand nombre en erreur, en prétendant que Rome se flatterait d'avoir eu pour fondateurs des hommes sans feu ni lieu, des Barbares qui n'étaient

πράξεων ὧν οὐκ ἂν ἔχοι τις ἐτέρας ἐπιδείξασθαι λαμπρότερας, οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ πλείω λέγειν.

IV. 1 Ὅτι οὐκ ἄνευ λογισμοῦ καὶ προνοίας ἔμφρονος ἐπὶ τὰ παλαιὰ τῶν ἱστορουμένων περὶ αὐτῆς ἐτραπόμην, ἀλλ' ἔχων εὐλογίστους ἀποδοῦναι τῆς προαιρέσεως αἰτίας, ὀλίγα βούλομαι προειπεῖν, ἵνα μὴ τινες ἐπιτιμήσωσί μοι τῶν πρὸς ἅπαντα φιλαίτιων, οὐδὲν οὐπω τῶν μελλόντων δηλοῦσθαι προακηκοότες, ὅτι τῆς αἰοῖδίου γενομένης καθ' ἡμᾶς πόλεως ἀδόξους καὶ πάνυ ταπεινὰς τὰς πρώτας ἀφορμὰς λαβούσης καὶ οὐκ ἀξίας ἱστορικῆς ἀναγραφῆς, οὐ πολλαῖς δὲ γενεαῖς πρότερον εἰς ἐπιφάνειαν καὶ δόξαν ἀφιγμένης, ἐξ οὗ τὰς τε Μακεδονικὰς καθείλε δυναστείας καὶ τοὺς Φοινικικοὺς κατέρωθε πολέμους, ἐξόν μοι τῶν ἐνδόξων τινὰ λαβεῖν αὐτῆς ὑποθέσεων, ἐπὶ τῇ οὐδὲν ἔχουσαν ἐπιφανῆς ἀρχαιολογίαν ἀπέκλινα. 2 Ἔτι γὰρ ἀγνοεῖται παρὰ τοῖς Ἕλλησιν ὀλίγου δεῖν πάσιν ἢ παλαιὰ τῆς Ῥωμαίων πόλεως ἱστορία, καὶ δόξαι τινὲς οὐκ ἀληθεῖς ἀλλ' ἐκ τῶν ἐπιτυχόντων ἀκουσμάτων τὴν ἀρχὴν λαβοῦσαι τοὺς πολλοὺς ἐξηπατήκασιν, ὡς ἀνεστίους μὲν τινὰς καὶ πλάνητας καὶ βαρβάρους καὶ οὐδὲ τούτους ἐλευθέρους οἰκιστὰς εὐχομένης, οὐ δι' εὐσέβειαν δὲ καὶ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἄλλην ἀρετὴν ἐπὶ τὴν ἀπάντων ἡγεμονίαν σὺν χρόνῳ

6⁶ δεῖ om. Bb.

IV 1² παλαιὰ A Bb S: παλαιὰ H. Stephanus || ἐτραπόμην Bb S: ἐτράπην A || 4 ὀλίγα A Bb: ὀλίγω S || 5 οὐδὲν οὐπω A Bb S: οὐδὲν οὐπω Cobet¹ p. 20 || 7 καὶ post πάνυ transp. A || 7-8 ταπεινὰς τὰς πρώτας A Bb *humilia primordia* Lat.1: ταπεινοὺς τὰς πρὸς τὰς S ταπεινοὺς τὰς πρώτας S¹ || 9 ἱστορικῆς post ἀναγραφῆς transp. S || 12 αὐτῆς A Bb: αὐτοῦς S || 2³ ἱστορία A Bb *historia* Lat.1: ἱστορία S || 3-4 ἐκ τῶν ἐπιτυχόντων Bb: ἐκ τῶν τυχόντων S ἐπιτυχόντων A ἐξ ἐπιτυχόντων Dmg. ed. Steph. || 6 ἐλευθέρους οἰκιστὰς A οἰκιστὰς ἐλευθέρους Bb S || 7 εὐχομένης A Bb S: *habuerit* Lat.1 παρεχομένης H. Stephanus εὐρομένης Sauppe, p. 1851 κεκτημένης uel ἐσχηκυίας uel δεχομένης Reiske.

même pas de condition libre¹⁹, et que ce ne serait pas grâce à sa piété ni à son sens de la justice ni à ses autres vertus qu'elle serait parvenue avec le temps à l'hégémonie universelle, mais grâce à quelque hasard et à une Fortune²⁰ injuste qui distribuerait inconsiderément les plus grands biens à ceux qui en sont le plus indignes. Et il est de plus méchants esprits encore qui ont pris l'habitude d'accuser ouvertement la Fortune de donner aux pires des Barbares les biens des Grecs. 3 Mais à quoi bon parler de tous ceux-là, quand même certains historiens²¹ ont osé écrire ces mensonges dans leurs Histoires et les laisser à la postérité, à seule fin de complaire, par des Histoires qui n'étaient ni justes ni vraies, à des rois barbares qui haïssaient l'hégémonie romaine et auprès desquels ils jouèrent eux-mêmes toute leur vie le rôle de serviles courtisans?

V. 1 Ce sont ces idées fausses que je me propose, comme je l'ai dit, d'extirper de l'esprit d'un grand nombre de gens, pour les remplacer par des vraies. D'une part, ce qui concerne les fondateurs de cette cité, qui ils étaient, à quels moments leurs différents groupes se rencontrèrent, quelles circonstances les avaient poussés à quitter leurs patries d'origine, je le révélerai dans ce livre où je promets de démontrer que ces hommes étaient des Grecs, et que les nations dont ils venaient n'étaient ni les moindres ni les plus méprisables. 2 D'autre part, les actions qu'ils accomplirent aussitôt après la fondation, ainsi que le mode de vie qui permit à leurs descendants de parvenir à une si large hégémonie, je commencerai à les décrire en détail dans le livre qui suivra celui-ci, sans négliger autant que possible aucun des faits dignes de figurer dans une Histoire. Mon dessein est d'amener mes lecteurs, quand ils auront appris la vérité, à avoir de cette cité l'opinion qui convient, pourvu toutefois qu'ils n'éprouvent

παρελθούσης, ἀλλὰ δι' αὐτοματισμόν τινα καὶ τύχην ἄδικον εἰκῆ δωρουμένην τὰ μέγιστα τῶν ἀγαθῶν τοῖς ἀνεπιτηδαιοτάτοις· καὶ οἳ γε κακοθέστεροι κατηγορεῖν εἴωθασιν τῆς τύχης κατὰ τὸ φανερόν ὡς βαρβάρων τοῖς πονηροτάτοις τὰ τῶν Ἑλλήνων ποριζομένης ἀγαθὰ· 3 καὶ τί δεῖ περὶ τῶν ἄλλων λέγειν, ὅπου γε καὶ τῶν συγγραφέων τινὲς ἐτόλμησαν ἐν ταῖς ἱστορίαις ταῦτα γράψαντες καταλιπεῖν, βασιλεῦσι βαρβάροις μισοῦσι τὴν ἡγεμονίαν οἷς δουλεύοντες αὐτοὶ καὶ τὰ καθ' ἡδονὰς ὀμιλοῦντες διετέλεσαν οὔτε δικαίας οὔτε ἀληθεῖς ἱστορίας χαριζόμενοι;

V. 1 Ταύτας δὴ τὰς πεπλανημένας, ὡσπερ ἔφην, ὑπολήψεις ἐξελέσθαι τῆς διανοίας τῶν πολλῶν προαιρούμενος καὶ ἀντικατασκευάσαι τὰς ἀληθεῖς, περὶ μὲν τῶν οἰκισάντων τὴν πόλιν οἵτινες ἦσαν καὶ κατὰ τίννας ἕκαστοι καιροὺς συνῆλθον καὶ τίσι τύχαις χρησάμενοι τὰς πατρῖους οἰκίσεις ἐξέλιπον ἐν ταύτῃ δηλώσω τῇ γραφῇ, δι' ἧς Ἑλληνὰς τε αὐτοὺς ὄντας ἐπιδείξειν ὑπισχνούμαι καὶ οὐκ ἐκ τῶν ἐλαχίστων ἢ φαυλοτάτων ἔθνῶν συνελθουθότας· 2 περὶ δὲ τῶν πράξεων ἃς μετὰ τὸν οἰκισμόν εὐθὲς ἐπεδείξαντο καὶ περὶ τῶν ἐπιτηδεμάτων ἐξ ὧν εἰς τοσαύτην ἡγεμονίαν προῆλθον οἱ μετ' αὐτοὺς ἀπὸ τῆς μετὰ ταύτην ἀρξάμενος ἀναγραφῆς ἀφηγήσομαι παραλιπῶν οὐδὲν, ὅση μοι δύναμις, τῶν ἀξίων ἱστορίας, ἵνα τότε μαθοῦσι τὴν ἀλήθειαν ἃ προσήκει περὶ τῆς πόλεως τῆσδε παραστῆ φρονεῖν, εἰ μὴ παντάπασιν ἀγρίως καὶ δυσμενῶς διάκεινται πρὸς αὐτήν, καὶ μήτε ἄχθεσθαι τῇ ὑποτάξει κατὰ τὸ εἶκός γενομένη —

¹⁹ παρελθούσης A S: προελθούσης Bb || ¹⁰ δωρουμένην A Bb: κτωμένην S || ³⁰ ἱστορίας A Bb *historias* Lat.1: ἱστορίας S.

V 1² πολλῶν Bb S: πολιτῶν A || ³⁻⁴ οἰκισάντων A *conditoribus* Lat.1: οἰκησάντων Bb S || ² ἐπεδείξαντο Bb S: ἀπεδείξαντο A ||

⁶ τότε A Bb S: τοῖς γε Ritschl || ⁷ παραστῆ A Bb: περὶ τῆς S || ⁹ ὑποτάξει A² Bb S: ὑπάρξει A || γενομένη A Bb: γινομένη S.

pas à son égard une haine et une hostilité radicales, et de faire en sorte qu'ils ne s'irritent pas d'une sujétion qui était dans l'ordre des choses — car une loi universelle de la nature, que le temps ne peut abolir, veut que les forts commandent toujours aux faibles —, ni n'accusent la Fortune d'avoir donné à une cité qui ne le méritait pas une hégémonie aussi considérable et qui dure déjà depuis si longtemps. 3 Or ce que leur apprendra cette histoire c'est que Rome a produit, et cela dès le début, aussitôt après sa fondation, des hommes aux vertus innombrables, et dont la piété, le sens de la justice, la tempérance qu'ils manifestèrent tout au long de leur vie, et même la valeur guerrière, ne furent surpassés dans aucune cité grecque ou barbare. Et qu'il ne soit désormais plus question de jalousie²², car c'est précisément le genre de réaction que l'on suscite lorsqu'on promet de raconter des faits qui vont à l'encontre des idées reçues et qui sont dignes d'admiration. 4 Tous ces hommes, qui ont porté leur cité à un tel degré de puissance, restent des inconnus pour les Grecs, faute d'avoir trouvé un historien digne de ce nom: aucune histoire détaillée des Romains, en langue grecque, n'a encore été produite à ce jour, à l'exception de quelques résumés sommaires et fort brefs.

VI. 1 Le premier, autant que je sache, à avoir consacré quelques mots rapides aux antiquités romaines, fut Hiéronymos de Cardia²³, dans son ouvrage sur les Epigones. Après lui, Timée de Sicile²⁴ relata en détail la période archaïque de l'histoire de Rome dans son Histoire universelle, mais traita dans un ouvrage à part les guerres contre Pyrrhos d'Épire. En même temps qu'eux, Antigonos²⁵, Polybe²⁶, Silénos²⁷ et beaucoup d'autres s'appliquèrent à la même

φύσεως γὰρ δὴ νόμος ἅπασι κοινός, ὃν οὐδεὶς καταλύσει χρόνος, ἄρχειν αἰεὶ τῶν ἡττόνων τοὺς κρείττους — μήτε κατηγορεῖν τῆς τύχης ὡς οὐκ ἐπιτηδείῳ πόλει τηλικαύτην ἡγεμονίαν καὶ τοσοῦτον ἤδη χρόνον προῖκα δωρησαμένης· 3 μαθοῦσί γε δὴ παρὰ τὰς ἱστορίας ὅτι μυρίας ἤνεγκεν ἀνδρῶν ἀρετὰς εὐθύς ἐξ ἀρχῆς μετὰ τὸν οἰκισμὸν, ὧν οὐτ' εὐσεβέστερους οὔτε δικαιότερους οὔτε σωφροσύνη πλείονι παρὰ πάντα τὸν βίον χρησαμένους οὐδέ γε τὰ πολέμια κρείττους ἀγωνιστὰς οὐδεμία πόλις ἤνεγκεν οὔτε Ἑλλάς οὔτε βάρβαρος· ἤδη ἀπέστω τοῦ λόγου τὸ ἐπίφθονον· ἔχει γὰρ τι καὶ τοιοῦτον ἢ τῶν παραδόξων καὶ θαυμαστῶν ὑπόσχεσις· 4 οἱ δὲ σύμπαντες οἱ τοσοῦτον περιθέντες αὐτῇ δυναστείας μέγεθος ἀγνοοῦνται πρὸς Ἑλλήνων οὐ τυχόντες ἀξιολόγου συγγραφῆς· οὐδεμία γὰρ ἀκριβῆς ἐξελέλυθε περὶ αὐτῶν Ἑλληνὶς ἱστορία μέχρι τῶν καθ' ἡμᾶς χρόνων, ὅτι μὴ κεφαλαιώδεις ἐπιτομαὶ πάνυ βραχεῖαι,

VI. 1 πρώτου μὲν, ὅσα καμὲ εἰδέναι, τὴν Ῥωμαϊκὴν ἀρχαιολογίαν ἐπιδραμόντος Ἱερωνύμου τοῦ Καρδιανοῦ συγγραφῆς ἐν τῇ περὶ τῶν ἐπιγόνων πραγματείᾳ· ἔπειτα Τιμαίου τοῦ Σικελιώτου τὰ μὲν ἀρχαία τῶν ἱστοριῶν ἐν ταῖς κοιναῖς ἱστορίαις ἀφηγησαμένου, τοὺς δὲ πρὸς Πύρρον τὸν Ἡπειρώτην πολέμους εἰς ἰδίαν καταχωρίσαντος πραγματείαν· ἅμα δὲ τούτοις Ἀντιγόνου τε καὶ Πολυβίου καὶ Σιληνοῦ καὶ μυρίων ἄλλων τοῖς αὐτοῖς πράγμασιν

¹⁰⁻¹¹ καταλύσει A Bb S: *dissoluit* Lat. I || ¹¹ τῶν ἡττόνων τοὺς κρείττους A Bb²: τοὺς τῶν ἡττόνων κρείττους Bb τῶν ἡττομένων τοὺς κρείττους S || ³² ἤνεγκεν A Bb: ἤνεγκαν S || ⁶⁻⁷ ἤδη ἀπέστω S: εἰ δὲ ἀπέσται A εἰ δὴ ἀπέσται Bb || ⁴¹⁻² οἱ δὲ Bb²: οὐδὲ A Bb S || ² τοσοῦτον Bb S: τοσοῦτο A.

VI 1³ ἐπιγόνων A: ἐπειγομένων Bb S || ⁶ καταχωρίσαντος ed. Steph. *collocantis* Lat. I: καταχωρήσαντος A Bb S || ⁸ τοῖς αὐτοῖς πράγμασιν A Bb *iisdem rebus* Lat. I: τοῖς αὐτοῖς τῶν πραγμάτων S.

matière mais par des voies différentes; chacun d'eux ne relata qu'un petit nombre de faits et encore sans même les avoir réunis avec soin et souci du détail, mais à partir des premiers racontars venus. 2 Ce sont des Histoires du même genre, en rien différentes, que publièrent aussi tous les Romains qui relatèrent en langue grecque les actions accomplies par leur cité en son lointain passé. Les plus anciens d'entre eux, Quintus Fabius²⁸ et Lucius Cincius²⁹, étaient l'un et l'autre dans la fleur de l'âge au moment des guerres puniques. Chacun de ces hommes a raconté les faits auxquels il avait personnellement assisté, en détail, en raison de l'expérience qu'il en avait eue, mais n'a fait que parcourir sommairement l'époque archaïque de cette cité qui suivit sa fondation. 3 C'est pour toutes ces raisons que j'ai décidé de ne pas laisser de côté une belle période de l'histoire négligée par mes aînés, et dont le récit détaillé aura les effets les meilleurs et les plus justes. D'une part, pour les hommes de valeur qui ont accompli leur destin, ce sera d'obtenir une gloire éternelle et les louanges de la postérité, qui placent la nature des mortels à égalité avec celle des dieux et évitent à leurs œuvres de périr en même temps que leurs corps. 4 D'autre part, pour les descendants présents et futurs de ces héros égaux des dieux, ce sera de choisir pour existence non pas la plus agréable et la plus facile, mais la plus noble et la plus ambitieuse, avec la conviction que les hommes dont les origines sont illustres doivent avoir une haute opinion d'eux-mêmes et ne rien faire qui soit indigne de leurs ancêtres³⁰. Pour moi enfin, qui me suis tourné vers

28. *F. Gr. Hist.* III C n° 809 T4 a. Quintus Fabius Pictor (254-201) prit part à la deuxième guerre punique (*Liv.*, XXII, 57, 4; XXIII, 11; *App. Hann.* 27) et rédigea des *Annales* en grec (cf. M. Chassignet, *L'annalistique romaine, Introduction*, p. LIV sq). Il est (directement ou non) l'une des sources principales de Denys pour I, 74 et I, 79-83.

οὐχ ὁμοίως ἐπιβαλόντων, ὧν ἕκαστος ὀλίγα καὶ οὐδὲ αὐτὰ διεσπουδασμένως οὐδὲ ἀκριβῶς ἀλλ' ἐκ τῶν ἐπιτυχόντων ἀκουσμάτων συνθεὶς ἀνέγραψεν· 2 ὁμοίας δὲ τούτοις καὶ κατ' οὐδὲν διαφόρους ἐξέδωκαν ἱστορίας καὶ Ῥωμαίων ὅσοι τὰ παλαιὰ ἔργα τῆς πόλεως Ἑλληνικῇ διαλέκτῳ συνέγραψαν, ὧν εἰσι πρεσβύτατοι Κοίντος τε Φάβιος καὶ Λεύκιος Κίγκιος, ἀμφότεροι κατὰ τοὺς Φοινικικοὺς ἀκμάσαντες πολέμους· τούτων δὲ τῶν ἀνδρῶν ἑκάτερος, οἷς μὲν αὐτὸς ἔργοις παρεγένετο, διὰ τὴν ἐμπειρίαν ἀκριβῶς ἀνέγραψε, τὰ δὲ ἀρχαῖα τὰ μετὰ τὴν κτίσιν τῆς πόλεως γενόμενα κεφαλαιωδῶς ἐπέδραμεν. 3 Διὰ ταύτας μὲν δὴ τὰς αἰτίας ἔδοξέ μοι μὴ παρελθεῖν καλὴν ἱστορίαν ἐγκαταλειφθεῖσαν ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἀμνημόνευτον, ἐξ ἧς ἀκριβῶς γραφείσης συμβήσεται τὰ κράτιστα καὶ δικαιοτάτα τῶν ἔργων, τοῖς μὲν ἐκπεπληρωκόσι τὴν ἑαυτῶν μοῖραν ἀνδράσιν ἀγαθοῖς δόξης αἰῶνου τυχεῖν καὶ πρὸς τῶν ἐπιγινομένων ἐπαινέσθαι, ἃ ποιεῖ τὴν θνητὴν φύσιν ὁμοιοῦσθαι τῇ θεῖᾳ καὶ μὴ συναποθῆσκειν αὐτοῖς τὰ ἔργα τοῖς σώμασι, 4 τοῖς δὲ ἀπ' ἐκείνων τῶν ἰσοθέων ἀνδρῶν νῦν τε οὔσι καὶ ὕστερον ἔσομένοις μὴ τὸν ἡδιστὸν τε καὶ ῥᾶστον αἰρεῖσθαι τῶν βίων ἀλλὰ τὸν εὐγενέστατον καὶ φιλοτιμότατον, ἐνθυμουμένους ὅτι τοὺς εἰληφότας καλὰς τὰς πρώτας ἐκ τοῦ γένους ἀφορμὰς μέγα ἐφ' ἑαυτοῖς προσήκει φρονεῖν καὶ μηδὲν ἀνάξιον ἐπιτηδεύειν τῶν προγόνων· 5 ἔμοι

⁹⁻¹⁰ οὐδὲ αὐτὰ διεσπουδασμένως οὐδὲ ἀκριβῶς A S: οὐδὲ ἀκριβῶς αὐτῶ διεσπουδασμένως Bb || ² κατ' om. A || ⁴⁻⁵ Κοίντος A Bb *Quintus* Lat.1: Κόντος S || ⁵ τε... καὶ om. A || Κίγκιος ed. Steph.: Κίγκιος A Bb S *Cincius* Lat.1 || ⁸ ἀνέγραψε A Bb: ἀνέγραψεν S || ⁹ τὴν κτίσιν A Bb: κτήσιν S || γενόμενα A Bb: γινόμενα S || ἐπέδραμεν Bb S: ἐπέδραμε A || ³ δικαιοτάτα A Bb² S: δικαιοτέρα Bb || ⁶ τυχεῖν Bb S: τυγχάνειν A || ἐπιγινομένων Bb S: ἐπιγινόμενων A: || ⁸ αὐτοῖς S: αὐτῆς A om. Bb || ⁴ ἔσομένοις A Bb: ἐπομένοις S *orientur* Lat.1 || ⁴ post εὐγενέστατ' ὄν add. τε S || ⁴⁻⁵ ἐνθυμουμένους A Bb *cogitantibus* Lat.1: ἐνθυμουμένου S || ⁷ ἀνάξιον A Bb² S: ἄξιον Bb || ⁵ ἔμοι A Bb *mihī* Lat.1: ἐγὼ S.

la rédaction de cet ouvrage non par esprit de flatterie mais parce que je me proposais comme buts la vérité et la justice, vers lesquelles doit tendre toute Histoire, ce sera d'abord de montrer que mon projet est utile à tous les hommes de bien, amateurs de belles et grandes actions, puis de donner à cette cité toutes les marques de reconnaissance qu'il était en mon pouvoir de donner, en souvenir de l'éducation et de tous les autres avantages dont j'ai bénéficié pour y avoir séjourné.

VII. 1 Après avoir rendu compte de mon choix, je voudrais encore parler des sources que j'ai utilisées lorsque j'ai entrepris d'écrire ce livre. Il est probable en effet que ceux qui auront lu auparavant Hiéronimos, Timée, Polybe ou quelque autre de ces auteurs dont j'ai fait mention un peu plus haut pour dire qu'ils n'avaient fait qu'effleurer la question dans leurs écrits, comme ils n'auront pas trouvé chez eux un grand nombre des faits que j'écris, me soupçonneront d'improviser et exigeront de savoir d'où la connaissance m'en est venue. C'est précisément pour éviter que certains n'aient une pareille opinion de moi qu'il vaut mieux que je parle dans ce prologue des récits et des documents qui m'ont servi de sources.
2 J'ai pour ma part débarqué en Italie quand César Auguste mit fin à la guerre civile, au milieu de la cent quatre-vingt septième olympiade³¹; et en vivant à Rome durant les vingt-deux années qui se sont écoulées depuis lors jusqu'aujourd'hui, en apprenant la langue romaine, en m'initiant à la littérature nationale, j'ai passé tout ce

31. C'est le 11 janvier 29 qu'Auguste, afin de marquer le rétablissement de la paix civile, fit fermer le temple de Janus (cf. Suét., *Aug.* 22; D.C., LIII, 27, 1).

δέ, ὅς οὐχὶ κολακείας χάριν ἐπὶ ταύτην ἀπέκλινα τὴν πραγματείαν ἀλλὰ τῆς ἀληθείας καὶ τοῦ δικαίου προνοούμενος, ὧν δεῖ στοχαζέσθαι πᾶσαν ἱστορίαν, πρῶτον μὲν ἐπιδείξασθαι τὴν ἑαυτοῦ διάνοιαν ὅτι χρηστὴ πρὸς ἅπαντας ἀνθρώπους ἐστὶ τοὺς ἀγαθοὺς καὶ φιλοθεώρους τῶν καλῶν ἔργων καὶ μεγάλων· ἔπειτα χαριστηρίους ἀμοιβάς, ἃς ἔμοι δύναμις ἦν, ἀποδοῦναι τῇ πόλει παιδείας μεμνημένῳ καὶ τῶν ἄλλων ἀγαθῶν ὅσων ἀπέλαυσα διατρίψας ἐν αὐτῇ.

VII. 1 Ἀποδεδωκῶς δὲ τὸν ὑπὲρ τῆς προαιρέσεως λόγον ἔτι βούλομαι καὶ περὶ τῶν ἀφορμῶν εἰπεῖν αἷς ἐχρησάμην ὅτ' ἔμελλον ἐπιχειρεῖν τῇ γραφῇ· ἴσως γὰρ οἱ προανεγνωκότες Ἱερώνυμον ἢ Τίμαιον ἢ Πολύβιον ἢ τῶν ἄλλων τινὰ συγγραφέων, ὑπὲρ ὧν ἐποίησάμην λόγον ὀλίγῳ πρότερον ὡς ἐπισεσυρκότων τὴν γραφήν, πολλὰ τῶν ὑπ' ἐμοῦ γραφομένων οὐχ εὐρηκότες παρ' ἐκείνοις κείμενα σχεδιάζειν ὑπολήψονταί με καὶ πόθεν ἢ τούτων γνώσις εἰς ἐμὲ παραγέγονεν ἀξιώσουσι μαθεῖν· ἵνα δὴ μὴ τοιαύτη δόξα παραστῆ τισι περὶ ἐμοῦ, βέλτιον ἀφ' ὧν ὠρμήθην λόγων τε καὶ ὑπομνηματισμῶν προειπεῖν·
2 ἐγὼ καταπλεύσας εἰς Ἰταλίαν ἄμα τῷ καταλυθῆναι τὸν ἐμφύλιον πόλεμον ὑπὸ τοῦ Σεβαστοῦ Καίσαρος ἐβδόμης καὶ ὄγδοηκοστῆς καὶ ἑκατοστῆς ὀλυμπιάδος μεσοῦσης, καὶ τὸν ἐξ ἐκείνου χρόνον ἐτῶν δύο καὶ εἴκοσι μέχρι τοῦ παρόντος γενόμενον ἐν Ῥώμῃ διατρίψας, διάλεκτόν τε τὴν Ῥωμαϊκὴν ἔκμαθῶν καὶ

² ὅς A Bb: ὡς S || ⁶ ἀνθρώπους A: om. Bb S || φιλοθεώρους Bb S: φιλοθέωρος A || ⁸⁻⁹ τε post παιδείας add. A || ¹⁰ αὐτῇ A Bb ea Lat.1: ταύτη S.

VII 1⁶ ὡς A S: ὥστ' Bb || ἐπισεσυρκότων Bb S: ὑποσεσυρκότων A || τὴν γραφήν A Bb² S: τῇ γραφῇ Bb || ⁹ δὴ om. Bb S || ¹¹ προειπεῖν A S: εἰπεῖν Bb || ²¹ εἰς om. A || ³ καὶ ante ἑκατοστῆς om. Bb.

temps à essayer de me procurer les renseignements relatifs à mon sujet. 3 Je fus instruit oralement de certains faits par les hommes très cultivés que je vins à fréquenter, et je glanais les autres dans les Histoires qu'ont écrites des auteurs prisés par les Romains eux-mêmes, Porcius Cato³², Fabius Maximus³³, Valerius Antias³⁴, Licinius Macer³⁵, les Aelii, les Gellii, les Calpurnii³⁶ et bien d'autres, outre ceux-là, qui sont loin d'être obscurs: en prenant pour point de départ ces ouvrages — ils ressemblent aux annales grecques —, j'ai alors commencé à écrire. 4 Voilà donc ce que j'avais à dire en ma faveur. Il me reste encore à parler dans ce prologue de mon Histoire elle-même, pour dire dans quelles limites temporelles je la circonscris, de quels événements je fais le récit et quelle forme je donne à mon ouvrage.

VIII. 1 Je commence donc mon Histoire avec les légendes les plus anciennes que les historiens qui m'ont précédé ont négligées parce qu'il est difficile de les trouver sans un travail important, 2 et je poursuis le récit jusqu'au début de la première guerre punique qui a eu lieu la troisième année de la cent vingt-huitième olympiade³⁷. Je raconte en détail aussi bien toutes les guerres étrangères

32. Caton (234-149) écrivit des *Origines* en sept livres dont les trois premiers étaient consacrés à la période royale de Rome et aux origines des principales villes d'Italie (cf. Nep., *Cato* 3, 3-4). Il est l'une des sources de Denys pour I, 11, 1; 74, 2 et 79.

33. D'après Servius (*ad Verg. Aen.* I, 3) le premier livre des *Annales* (en latin) de Fabius Maximus Servilianus relatait, entre autres, l'arrivée d'Enée à Lavinium. Cet auteur, qui fut consul en 142, aurait écrit aussi un *De Rebus Pontificiis* (Macr., *Sat.* I, 16, 25 = frg. 4 Peter).

34. Valerius Antias (autour de 111 avant J-C; cf. Peter, *H.R.R.* I, p. CCCV sq) écrivit des *Annales* en latin.

35. Licinius Macer (tribun de la plèbe en 73) prétendait avoir utilisé pour rédiger ses *Annales* les *libri lintei*, ces anciennes listes de magistrats écrites sur de la toile de lin et conservées dans le temple de Junon Moneta (cf. Liv., IV, 7, 10 = frg.13 Peter; IV, 23, 1 = frg. 14 Peter).

γραμμάτων ἐπιχωρίων λαβῶν ἐπιστήμην, ἐν παντὶ τούτῳ χρόνῳ τὰ συντείνοντα πρὸς τὴν ὑπόθεσιν ταύτην διετέλουν πραγματευόμενος· 3 καὶ τὰ μὲν παρὰ τῶν λογιωτάτων ἀνδρῶν οἷς εἰς ὀμιλίαν ἤλθον διδαχῇ παραλαβῶν, τὰ δ' ἐκ τῶν ἱστοριῶν ἀναλεξάμενος ἃς οἱ πρὸς αὐτῶν ἐπαινούμενοι Ῥωμαίων συνέγραψαν Πόρκιος τε Κάτων καὶ Φάβιος Μάξιμος καὶ Οὐαλέριος Ἀντιεὺς καὶ Λικίνιος Μάκερ Αἴλιοι τε καὶ Γέλλιοι καὶ Καλπούρνιοι καὶ ἕτεροι συχνοὶ πρὸς τούτοις ἄνδρες οὐκ ἀφανεῖς, ἀπ' ἐκείνων ὀρμώμενος τῶν πραγματειῶν — εἰσὶ δὲ ταῖς Ἑλληνικαῖς χρονογραφίαις ἑοικυῖαι — τότε ἐπεχείρησα τῇ γραφῇ. 4 Ταῦτα μὲν οὖν ὑπὲρ ἑμαυτοῦ διείλεγμαί· λοιπὸν δ' ἐστὶ μοι καὶ περὶ τῆς ἱστορίας αὐτῆς προοιπεῖν τίσι τε αὐτὴν περιλαμβάνω χρόνοις καὶ περὶ τίνων ποιῶμαι πραγμάτων τὴν διήγησιν καὶ ποταπὸν ἀποδίδωμι τὸ σχῆμα τῇ πραγματείᾳ.

VIII. 1 Ἄρχομαι μὲν οὖν τῆς ἱστορίας ἀπὸ τῶν παλαιωτάτων μύθων οὓς παρέλιπον οἱ πρὸ ἐμοῦ γενόμενοι συγγραφεῖς χαλεποὺς ὄντας ἄνευ πραγματείας μεγάλης ἐξευρεθῆναι· 2 καταβιβάζω δὲ τὴν διήγησιν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ Φοινικικοῦ πολέμου τὴν γενομένην ἐνιαυτῷ τρίτῳ τῆς ὀγδόης καὶ εἰκοστῆς ἐπὶ ταῖς ἑκατὸν ὀλυμπιάσιν· ἀφηγοῦμαι δὲ τοὺς τε ὀθνεῖους πολέμους τῆς

⁷ τῶν ante ἐπιχωρίων add. Reiske || ⁸ τῷ ante χρόνῳ add. Ritschl || ³ δ' Bb S: δὲ A || ⁵ Οὐαλέριος Bb S: Οὐαλλέριος A || ⁶ Λικίνιος A Bb² S: Λικίνιος Bb || Μάκερ Αἴλιοι τε ed. Steph.: Μάκερ ἔλιοι τε EMFGC²D Μακαιρέλιοι τε A Bb Μακαί οἱ τε C S Macer Lat.1 || ⁷ Καλπούρνιοι A Bb Calpurnii Lat.1: Καπούρνιοι S || ⁸ ὀρμώμενος Bb S: ὀρμώμενοι A || ⁹ χρονογραφίας A Bb: γραφαῖς S || ⁴ δ' ἐστὶ S: ἐστὶ δὲ A ἔτι δὲ Bb || ⁴ ποιῶμαι πραγμάτων Bb S: πραγμάτων ποιῶμαι A.

VIII 1²⁻³ γενόμενοι συγγραφεῖς A Bb: συγγραφεῖς γενόμενοι S || 2² Φοινικικοῦ A Bb²: Φοινικοῦ Bb Punici Lat.1 Φονικοῦ S || ³ ὀγδόης καὶ εἰκοστῆς Bb uigesime octaue Lat.1: ὀγδόης καὶ ὀγδοηκοστῆς A ὀγδοεικοστῆς S.

qu'a menées la cité pendant cette période que toutes les dissensions internes qui l'ont agitée, en montrant de quelles causes elles prirent naissance et par quels comportements et quels discours elles furent résolues. Je passe en revue tous les types de régime politique qu'a connus cette cité, sous la monarchie et après la chute des rois, et quelle était l'organisation respective de chacun d'eux. J'en décris les coutumes les meilleures et les lois les plus remarquables: en un mot, je montre dans son ensemble la vie de la Rome archaïque. 3 Quant à la forme que je donne à mon ouvrage, elle n'est pas celle donnée à leurs Histoires par ceux qui ont traité des guerres ni ceux qui ont décrit les régimes politiques en eux-mêmes et pour eux-mêmes; elle ne ressemble pas non plus à celle des chroniques publiées par les auteurs des *Atthides*³⁸, car ces dernières sont monotones et fatiguent vite le lecteur. Il s'agit au contraire d'un mélange³⁹ de toutes les formes d'éloquence publique et de toutes les formes de réflexion spéculative, afin que les hommes qui se consacrent à l'éloquence politique aussi bien que ceux qui se livrent à la contemplation philosophique, et ceux, s'il en est, qui ne recherchent dans la lecture d'ouvrages historiques qu'un paisible divertissement, y trouvent tous leur compte. 4 Voilà donc la matière que traitera mon histoire et la forme qu'elle prendra. Quant à l'auteur, c'est moi, Denys d'Halicarnasse, fils d'Alexandre. A présent, je commence.

IX. 1 De cette cité, maîtresse de l'ensemble de la terre et de la mer, qui est aujourd'hui habitée par les

38. Hellanicos de Lesbos (vers 430 avant J-C? voir Denys, *Thuc.*, 5, 2, et F. Jacoby *R.E.* VIII, s.v., col. 106-109), auteur d'une *Atthis*, c'est-à-dire une Histoire de l'Attique et d'Athènes, fut l'initiateur du genre de la chronique locale, attachée surtout à rapporter les légendes de fondation. Denys cite en *A.R.* I, 61, 5 un second *atthidographe*, Phanodémos (*F. Gr. Hist.* III B n° 325). Pour les autres (Androtion, Mélanthios, Démos, Philochoros), voir *F. Gr. Hist.* III B n° 324-328.

πόλεως ἅπαντας οὓς ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις ἐπολέμησε καὶ τὰς ἐμφυλίους στάσεις ὁπόσας ἔστασίασεν, ἐξ οἷων αἰτιῶν ἐγένοντο καὶ δι' οἷων τρόπων τε καὶ λόγων κατελύθησαν· πολιτειῶν τε ἰδέας διέξειμι πάσας ὅσαι ἐχρήσατο βασιλευομένη τε καὶ μετὰ τὴν κατάλυσιν τῶν μονάρχων, καὶ τίς ἦν αὐτῶν ἐκάστης ὁ κόσμος· ἔθη τε τὰ κράτιστα καὶ νόμους τοὺς ἐπιφανεστάτους διηγούμεναι καὶ συλλήβδην ὅλον ἐπιδείκνυμι τὸν ἀρχαῖον βίον τῆς πόλεως· 3 σχῆμα δὲ ἀποδίδωμι τῇ πραγματείᾳ οὐχ ὁποῖον οἱ τοὺς πολέμους ἀναγράψαντες ἀποδεδώκασι ταῖς ἱστορίαις οὐθ' ὁποῖον οἱ τὰς πολιτείας αὐτὰς ἐφ' ἑαυτῶν διηγησάμενοι οὔτε ταῖς χρονικαῖς παραπλήσιον ἄς ἐξέδωκαν οἱ τὰς Ἀθτιδῶν πραγματευσάμενοι — μονοειδεῖς γὰρ ἐκείναι τε καὶ ταχὺ προσιστάμεναι τοῖς ἀκούουσιν — ἀλλ' ἐξ ἀπάσης ἰδέας μικτὸν ἐναγωνίῳ τε καὶ θεωρητικῆς, ἵνα καὶ τοῖς περὶ τοὺς πολιτικούς διατρίβουσι λόγους καὶ τοῖς περὶ τὴν φιλόσοφον ἐσπουδακóσι θεωρίαν καὶ εἴ τισι ἀοχλήτου δεήσει διαγωγῆς ἐν ἱστορικοῖς ἀναγνώσμασιν, ἀποχρώντως ἔχουσα φαίνεται· 4 ἡ μὲν οὖν ἱστορία περὶ τοιούτων τε γενήσεται πραγμάτων καὶ τοιούτου τεύξεται σχήματος· ὁ δὲ συντάξας αὐτὴν Διονύσιός εἰμι Ἀλεξάνδρου Ἀλικαρνασσεύς· ἄρχομαι δ' ἐνθένδε.

IX. 1 Τὴν ἡγεμόνα γῆς καὶ θαλάσσης ἀπάσης πόλιν, ἣν νῦν κατοικοῦσι Ῥωμαῖοι, παλαιότατοι τῶν μνημο-

TEST. IX 1¹ Τὴν ἡγεμόνα — 4¹³ χρήσιμον] EVSEB., *Chronicorum liber I* (am.), p. 126, l. 16-31 Karst; *Excerpta Eusebiana* (II, p. 161, l. 21-32 Cramer); GEORG. SYNC., 365 (p. 229, l. 5-8 Mosshammer).

⁵ ἐν Bb S: σὺν A || ⁶ καὶ ante ἐξ add. S || ¹⁰ τε om. S || ¹¹ post κράτιστα rasura octo uel nouem litterarum in A || ¹² ἐπιδείκνυμι A S: ἀποδείκνυμι Bb || 3¹ οὐχ Bb S: οὐθ' A || ⁶ προσιστάμεναι A *satieta-tem afferentes* Lat.1: προσιστάμεναι Bb S || ⁸ post θεωρητικῆς add. καὶ ἡδεῖας H. Stephanus Jacoby καὶ διηγηματικῆς Cary || ¹¹ ἀναγνώσμασιν A Bb: ἀγωνίσμασιν S || 4³ Διονύσιός εἰμι Bb S: εἰμι Διονύσιος A || ⁴ δ' A: δὲ Bb S.